

Europos Sąjungos ir Ukrainos

SUSITARIMAS,

kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos ir Ukrainos susitarimas dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo

EUROPOS SAJUNGA

ir

UKRAINA,

toliau – Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS į Europos bendrijos ir Ukrainos susitarimą dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo, įsigaliojusį 2008 m. sausio 1 d.,

Siekdamos dar palengvinti žmonių tarpusavio ryšius,

PRIPAŽINDAMOS, kad labai svarbu nustatyti laiku pradėti taikyti Ukrainos piliečiams bevizį režimą, su sąlyga, kad bus įgyvendintos gerai valdomo ir saugaus judumo sąlygos,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad įsigaliojo 2009 m. liepos 13 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 810/2009, nustatantis Bendrijos vizų kodeksą (Vizų kodeksas) ⁽¹⁾, kuriuo, visų pirma, numatyta pareiga pagrįsti atsisakymą išduoti vizą ir teisė tokį atsisakymą apskūsti,

Atsižvelgdamos į Protokolą dėl į Europos Sąjungos sistemą integruotos Šengeno *acquis* ir Protokolą dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos dėl laisvės, saugumo ir teisingumo erdvės, pridėtus prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, ir patvirtindamos, kad šio susitarimo nuostatos netaikomos Jungtinei Karalystei ir Airijai,

Atsižvelgdamos į Protokolą dėl Danijos pozicijos, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, ir patvirtindamos, kad šio susitarimo nuostatos netaikomos Danijai,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Europos bendrijos ir Ukrainos susitarimas dėl vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo (toliau – Susitarimas) iš dalies keičiamas pagal šio straipsnio nuostatas:

1) pavadinime žodis „bendrijos“ pakeičiamas žodžiu „Sąjungos“;

2) 1 straipsnio 2 dalyje įterpiama ši pirma pastraipa:

„Vėl nustatyti vizos reikalavimą Ukraina gali tik visų valstybių narių visiems ar tam tikrų kategorijų piliečiams, o ne atskirų valstybių narių visiems ar tam tikrų kategorijų piliečiams.“;

3) 2 straipsnio 1 ir 2 dalyse žodis „Bendrijos“ pakeičiamas žodžiais „Europos Sąjungos“;

4) 3 straipsnio e punkte žodis „Bendrijos“ pakeičiamas žodžiais „Europos Sąjungos“;

5) 4 straipsnio 1 dalis iš dalies keičiama taip:

a) c punktas pakeičiamas taip:

„c) vairuotojams, vykdančioms tarptautinius krovinių ir keleivių pervežimus į valstybių narių teritoriją Ukrainoje registruotomis transporto priemonėmis:

— raštiško Ukrainos nacionalinės vežėjų asociacijos kvietimo dėl tarptautinių pervežimų keliais, kuriame nurodomas kelionių tikslas, trukmė, vieta (vietos), į kurią (kurias) važiuojama, ir dažnumas;“;

b) e punktas pakeičiamas taip:

„e) žurnalistams ir juos lydintiems techniniams darbuotojams, atliekantiems profesines pareigas:

— profesinės organizacijos arba prašymą išduoti vizą teikiančio asmens darbdavio išduoto pažymėjimo arba kito dokumento, patvirtinančio, kad atitinkamas asmuo yra kvalifikuotas žurnalistas, ir kad kelionės tikslas – atlikti žurnalistinį darbą, arba patvirtinančio, kad atitinkamas asmuo yra žurnalistą lydintis techninis darbuotojas, atliekantis profesines pareigas;“;

c) i punktas pakeičiamas taip:

„i) susigiminiavusių miestų ir kitų savivaldos institucijų organizuojamų oficialių mainų programų dalyviams:

⁽¹⁾ OL L 243, 2009 9 15, p. 1.

— tų miestų arba kitų savivaldos institucijų vadovų (merų) raštiško kvietimo;“;

d) j punktas pakeičiamas taip:

„j) artimiems giminaičiams – sutuoktiniams, vaikams (įskaitant įvaikius), tėvams (įskaitant globėjus), seneliams ir anūkams, – lankantiems Ukrainos piliečius, teisėtai gyvenančius valstybių narių teritorijoje arba Europos Sąjungos piliečius, gyvenančius valstybės narės, kurios pilietybę jie turi, teritorijoje:

— priimančiojo asmens raštiško kvietimo;“;

e) m punktas pakeičiamas taip:

„m) dėl medicininių priežasčių besilankantiems asmenims ir, jei reikia, juos lydintiems asmenims:

— oficialaus medicinos įstaigos dokumento, patvirtinančio, kad būtina medicininė priežiūra toje institucijoje ir kad būtinas lydintis asmuo, taip pat pakankamų finansinių lėšų medicininiam gydymui apmokėti įrodymo;“;

f) pridedami šie punktai:

„n) pilietinės visuomenės organizacijų atstovams, vykstantiems dalyvauti mokymuose, seminaruose, konferencijose, taip pat pagal mainų programas:

— priimančiosios organizacijos raštiško kvietimo, patvirtinimo, kad asmuo yra pilietinės visuomenės organizacijos atstovas ir tokios organizacijos įsteigimo pažymėjimo iš atitinkamo registro, išduoto valstybinės valdžios institucijos, laikantis nacionalinės teisės nuostatų;

o) laisvųjų profesijų atstovams, dalyvaujantiems tarptautinėse parodose, konferencijose, simpoziumuose, seminaruose ar kituose panašiuose renginiuose, organizuojamuose valstybių narių teritorijoje:

— priimančiosios organizacijos raštiško kvietimo, kuriuo patvirtinama, kad atitinkamas asmuo dalyvauja renginyje;

p) religinių bendruomenių atstovams:

— raštiško Ukrainoje registruotos religinės bendruomenės kvietimo, kuriame nurodomas kelionių tikslas, trukmė ir dažnumas;

q) oficialių Europos Sąjungos tarpvalstybinio bendradarbiavimo programų, pavyzdžiui, vykdomų įgyvendinant Europos kaimynystės ir partnerystės priemonę (EKPP), dalyviams:

— priimančiosios organizacijos raštiško kvietimo;“;

6) 5 straipsnio 1–3 dalys pakeičiamos taip:

„1. Valstybių narių diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos išduoda penkerius metus galiojančias daugkartinės vizas šių kategorijų piliečiams:

a) profesines pareigas atliekantiems nacionalinių ir regioninių Vyriausybių bei parlamentų nariams, konstitucinių ir aukščiausiųjų teismų teisėjams, valstybiniams ir vietos prokurorams bei jų pavaduotojams, jeigu jie šiuo susitarimu nėra atleisti nuo vizos reikalavimo;

b) nuolatiniais oficialių delegacijų nariams, kurie pagal oficialius Ukrainai skirtus kvietimus reguliariai dalyvauja susitikimuose, konsultacijose, derybose arba mainų programose, taip pat renginiuose, kuriuos valstybių narių teritorijoje organizuoja tarpvyriausybines organizacijos;

c) sutuoktiniams ir jaunesniems nei 21 metų arba išlaikomiems vaikams (įskaitant įvaikius) ir tėvams (įskaitant globėjus), lankantiems Ukrainos piliečius, teisėtai gyvenančius valstybių narių teritorijoje, arba Europos Sąjungos piliečius, gyvenančius valstybės narės, kurios pilietybę jie turi, teritorijoje;

d) verslininkams ir verslo organizacijų atstovams, reguliariai vykstantiems į valstybės narės;

e) žurnalistams ir juos lydintiems techniniams darbuotojams, atliekantiems profesines pareigas.

Nukrypstant nuo pirmos pastraipos, kai akivaizdu, kad keliauti dažnai arba reguliariai būtina arba ketinama trumpesnį laikotarpį, išduodama daugkartinė viza, galiojanti tik atitinkamą laikotarpį, ypač jeigu:

— a punkte nurodytų asmenų atveju – tarnybinių įgaliavimų terminas,

— b punkte nurodytų asmenų atveju – nuolatinio oficialios delegacijos nario statuso galiojimo trukmė,

— c punkte nurodytų asmenų atveju – teisėtai Europos Sąjungoje gyvenantiems Ukrainos piliečiams išduoto leidimo teisėtai gyventi galiojimo trukmė,

— d punkte nurodytų asmenų atveju – verslo organizacijos atstovo statuso ar darbo sutarties galiojimo trukmė,

— e punkte nurodytų asmenų atveju – darbo sutarties terminas

yra trumpesnis nei penkeri metai.

2. Valstybių narių diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos išduoda vienus metus galiojančias daugkartinės vizas šių kategorijų piliečiams, su sąlyga, kad per praėjusius metus jie buvo gavę bent vieną vizą, pasinaudojo ja laikydamiesi lankomos valstybės teisės aktų, reglamentuojančių atvykimą ir buvimą jos teritorijoje:

- a) vairuotojams, vykdančioms tarptautinius krovinių ir keleivių pervežimus į valstybių narių teritoriją Ukrainoje registruotomis transporto priemonėmis;
- b) traukinių, refrižeratorių ir lokomotyvų brigados nariams tarptautiniuose traukiniuose, vykstančiuose į valstybių narių teritoriją;
- c) mokslo, kultūros ir meno veikloje, įskaitant universitetų ir kitokias mainų programas, dalyvaujantiems asmenims, kurie reguliariai vyksta į valstybes nares;
- d) tarptautinių sporto renginių dalyviams ir juos lydintiems asmenims, atliekantiems profesines pareigas;
- e) susigiminiavusių miestų ir kitų savivaldos institucijų organizuojamų oficialių mainų programų dalyviams;
- f) pilietinės visuomenės organizacijų atstovams, reguliariai vykstantiems į valstybes nares dalyvauti mokymuose, seminaruose, konferencijose, taip pat pagal mainų programas;
- g) oficialių Europos Sąjungos tarpvalstybinio bendradarbiavimo programų, pavyzdžiui, vykdomų įgyvendinant Europos kaimynystės ir partnerystės priemonę (EKPP), dalyviams;
- h) studentams ir aukštesnės studijų pakopos studentams, kurie reguliariai vyksta studijų arba mokymosi tikslais, taip pat pagal mainų programas;
- i) religinių bendruomenių atstovams;
- j) laisvųjų profesijų atstovams, dalyvaujantiems tarptautinėse parodose, konferencijose, simpoziumuose, seminaruose ar kituose panašiuose renginiuose, organizuojamuose valstybių narių teritorijoje;
- k) asmenims, kuriems dėl medicininių priežasčių būtina reguliariai lankytis valstybėse narėse, ir tam būtiniams juos lydintiems asmenims.

Nukrypstant nuo pirmos pastraipos, kai akivaizdu, kad keliauti dažnai arba reguliariai būtina arba ketinama trumpesnį laikotarpį, išduodama tik atitinkamą laikotarpį galiojanti daugkartinė visa.

3. Valstybių narių diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos šio straipsnio 2 dalyje išvardytų kategorijų asmenims išduoda nuo dvejų iki penkerių metų galiojančias

daugkartinės vizas, su sąlyga, kad per praėjusius dvejus metus jie pasinaudojo vienus metus galiojančia daugkartinė visa laikydamiesi lankomos valstybės teisės aktų, reglamentuojančių atvykimą ir buvimą jos teritorijoje, išskyrus tuos atvejus, kai akivaizdu, kad keliauti dažnai arba reguliariai būtina arba ketinama trumpesnį laikotarpį – tuomet išduodama tik atitinkamą laikotarpį galiojanti daugkartinė visa.“;

7) 6 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) 3 dalis pakeičiama taip:

„3. Tais atvejais, kai remdamasis atstumu tarp savo gyvenamosios vietos ir prašymo pateikimo vietos prašymą išduoti vizą teikiantis asmuo prašo priimti sprendimą dėl jo prašymo per tris dienas nuo šio prašymo pateikimo, ir konsulas sutinka priimti sprendimą per tris dienas, už prašymo išduoti vizą nagrinėjimą valstybės narės ima 70 EUR mokesį.“;

b) 4 dalyje:

i) įžanginė formuluotė pakeičiama taip:

„4. Nedarant poveikio 5 dalies taikymui, nuo prašymo išduoti vizą nagrinėjimo mokesčio atleidžiami šių kategorijų asmenys:“;

ii) a punkte pridedami šie žodžiai:

„ar Europos Sąjungos piliečių, gyvenančių valstybės narės, kurios pilietybę jie turi, teritorijoje“;

iii) i punkte po žodžio „miestų“ įterpiami šie žodžiai:

„ir kitų savivaldos institucijų“;

iv) j punkte pridedami šie žodžiai:

„ir juos lydintys techniniai darbuotojai, atliekantys profesines pareigas“;

v) pridedami šie punktai:

„o) religinių bendruomenių atstovai;

p) laisvųjų profesijų atstovai, dalyvaujantys tarptautinėse parodose, konferencijose, simpoziumuose, seminaruose ar kituose panašiuose renginiuose, organizuojamuose valstybių narių teritorijoje;

q) 25 m. arba jaunesni seminarų, konferencijų, sporto, kultūrinių ar švietimo renginių, kuriuos organizuoja ne pelno organizacijos, dalyviai;

r) pilietinės visuomenės organizacijų atstovai, vykstantys dalyvauti mokymuose, seminaruose, konferencijose, taip pat pagal mainų programas;

s) oficialių Europos Sąjungos tarpvalstybinio bendradarbiavimo programų, pavyzdžiui, vykdomų įgyvendinant Europos kaimynystės ir partnerystės priemonę (EKPP), dalyviai.“;

vi) pridedama ši pastraipa:

„Pirma pastraipa taikoma ir tais atvejais, kai kelionės tikslas – tranzitas.“;

c) pridedama ši dalis:

„5. Jei išduodama vizas valstybė narė bendradarbiauja su išorės paslaugų teikėju, jis gali imti aptarnavimo mokestį. Šis mokestis proporcingas išorės paslaugų teikėjo išlaidoms, patirtoms teikiant paslaugą, ir neviršija 30 EUR. Valstybės narės gali, kaip ir anksčiau, visiems prašymą išduoti vizą teikiantiems asmenims leisti teikti prašymus tiesiogiai jų konsulatuose. Jei reikalaujama, kad prašymai išduoti vizą būtų pateikiami susitarus dėl susitikimo, toks susitikimas paprastai turi įvykti per dvi savaites nuo tos dienos, kai jo buvo paprašyta.“;

8) 10 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) pavadinimas pakeičiamas taip:

„Diplomatiniai ir tarnybiniai pasai“;

b) 2 dalyje, kuri tampa 3 dalimi, žodžiai „1 dalyje“ pakeičiami žodžiais „1 ir 2 dalyse“;

c) įterpiama ši nauja 2 dalis:

„2. Ukrainos piliečiai, turintys galiojančius biometrinius tarnybinius pasus, gali įvažiuoti, išvažiuoti arba vykti tranzitu per valstybių narių teritoriją be vizų.“;

9) 12 straipsnio 1 dalis iš dalies keičiama taip:

a) pirmame sakinyje žodis „bendrijos“ pakeičiamas žodžiu „Sąjungos“;

b) antrame sakinyje žodis „Bendrijai“ pakeičiamas žodžiais „Europos Sąjungai“, o žodžiai „Europos Bendrijų Komisija“ – žodžiais „Europos Komisija“;

10) 13 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) esanti dalis tampa 1 dalimi;

b) pridedama ši dalis:

„2. Prieš įsigaliojant šiam Susitarimui sudarytų atskirų valstybių narių ir Ukrainos dvišalių susitarimų nuostatos, kuriomis ne biometrinių tarnybinių pasų turėtojai atleidžiami nuo vizos reikalavimo, toliau taikomos, nedarant poveikio atitinkamos valstybės narės ar Ukrainos teisei šiuos dvišalius susitarimus denonsuoti arba sustabdyti.“

2 straipsnis

Šį Susitarimą Šalys ratifikuoja arba tvirtina pagal savo atitinkamas procedūras ir jis įsigalioja kito mėnesio po dienos, kai paskutinė Šalis pranešė kitai, kad atliko pirmiau minėtas procedūras, pirmąją dieną.

Priimta Briuselyje du tūkstančiai dvyliktojų metų liepos dvidešimt trečią dieną dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovaku, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir ukrainiečių kalbomis; visi tekstai yra vienodai autentiški.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 За Європейське Співтовариство




За Україна
 Por Ucraina
 Za Ukrajinu
 For Ukraine
 Für die Ukraine
 Ukraina nimel
 Για την Ουκρανία
 For Ukraine
 Pour l'Ukraine
 Per l'Ucraina
 Ukrainas vārdā
 Ukrainos vardu
 Ukrajna részéről
 Għall-Ukrajna
 Voor Oekraïne
 W imieniu Ukrainy
 Pela Ucrânia
 Pentru Ucraina
 Za Ukrajinu
 Za Ukrajino
 Ukrainan puolesta
 På Ukrainas vägnar
 За Україну



EUROPOS SĄJUNGOS DEKLARACIJA DĖL DOKUMENTŲ, KURIUOS REIKIA PATEIKTI PRAŠANT TRUMPALAIKĖS VIZOS

Kad iš vizos prašančių Ukrainos piliečių būtų reikalaujama pateikti iš esmės tokius pačius patvirtinamuosius dokumentus, Europos Sąjunga, vadovaudamasi Vizų kodekso 48 straipsnio 1 dalies a punktu, sudarys suderintą patvirtinamųjų dokumentų sąrašą.

EUROPOS SĄJUNGOS DEKLARACIJA DĖL SUPAPRASTINTOS VIZŲ IŠDAVIMO TVARKOS ŠEIMOS NARIAMS

Europos Sąjunga atkreipė dėmesį į Ukrainos pasiūlymą išplėsti šeimos narių, kuriems turėtų būti taikoma supaprastinta vizų išdavimo tvarka, sąvoką ir į šios kategorijos asmenų judėjimo tvarkos supaprastinimo svarbą Ukrainai.

Siekiant palengvinti didesnio skaičiaus asmenų, turinčių giminystės ryšių (visų pirma seserų bei brolių ir jų vaikų) su Ukrainos piliečiais, teisėtai gyvenančiais valstybių narių teritorijoje, ar su Europos Sąjungos piliečiais, gyvenančiais valstybės narės, kurios pilietybę jie turi, teritorijoje, judumą, Europos Sąjunga ragina valstybių narių konsulines įstaigas pasinaudoti visomis Vizų kodekse numatytomis galimybėmis šios kategorijos asmenims taikyti supaprastintą vizų režimą, įskaitant, visų pirma, iš pareiškėjų reikalaujamų įrodomųjų dokumentų supaprastinimą, atleidimą nuo prašymų išduoti vizą tvarkymo mokesčių ir, tam tikrais atvejais, daugkartinių vizų išdavimą.

EUROPOS SĄJUNGOS DEKLARACIJA DĖL SUSITARIMO 10 STRAIPSNIO 2 DALIES

Jeigu Ukraina neteisingai taiko 10 straipsnio 2 dalį arba jo taikymas kelia grėsmę visuomenės saugumui, Europos Sąjunga gali iš dalies sustabdyti susitarimo, ypač jo 10 straipsnio 2 dalies, taikymą pagal Susitarimo 14 straipsnio 5 dalyje nustatytą procedūrą. Jeigu 10 straipsnio 2 dalies taikymas sustabdomas, Europos Sąjunga pradeda konsultacijas Susitarimu įsteigtime komitete, kad problemos, dėl kurių buvo sustabdytas jos taikymas, būtų išspręstos.

BENDRA DEKLARACIJA DĖL ŠVEICARIJOS IR LICHTENŠTEINO

Šalys atkreipia dėmesį į glaudžius Sąjungos ir Šveicarijos bei Lichtenšteino santykius, pirmiausia pagal 2004 m. spalio 26 d. Susitarimą dėl šių šalių asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*.

Tokiomis aplinkybėmis pageidautina, kad Šveicarijos, Lichtenšteino ir Ukrainos valdžios institucijos nedelsdamos sudarytų dvišalį susitarimą dėl trumpalaikių vizų režimo supaprastinimo panašiomis sąlygomis, kokios nustatytos pakeistu Susitarimu.
